

Ризван МУРСАЛОВ,

orcid.org/0000-0003-3185-604X

диссертант кафедри общего языкознания
Бакинского государственного университета
(Баку, Азербайджан) *rizvanmursalov@bsu.edu.az*

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ ЦИФРЫ, В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение и определение статуса фразеологизмов с лингвистической точки зрения является одной из актуальных проблем для лингвистики. Очевидно, что как в родственных, так и в разнотипных языках формы и средства выражения во фразеологизмах имеют определенное сходство, что проявляется также и в их смысле. Это видно при исследовании фразеологизмов на основе разных языковых материалов. Как известно, фразеология состоит из общей и специальной частей. В общей фразеологии обобщены результаты исследования фразеологических материалов нескольких развитых языков. Во фразеологии, основанной на фактах определенного языка, фразеологическая система рассматривает язык в структурном, семантическом и функциональном отношениях. В азербайджанском и английском языках много фразеологических единиц, содержащих цифры. Эти единицы включены в состав языка по-разному, что влияет на развитие и обогащение словарного запаса каждого из указанных языков. Важная особенность идиом, пословиц, поговорок и афоризмов, включенных во фразеологизмы, заключается в том, что они не только показывают семантические особенности и суть предметов и явлений окружающего мира, но и в определенной мере оценивают их. Характерные особенности, присущие предметам и явлениям, наглядно доводятся до сознания людей. Помимо этого, сравнивая типологические или другие особенности фразеологизмов, мы видим, что они относительно близки друг к другу. Это связано также с тем, что этносы, географически близкие друг к другу, при общении перенимают особенности соседних языков. Так что в странах, которые ближе друг к другу, этот процесс происходит быстрее. В качестве примера можно назвать соседствующие английский и французский языки, другие языки европейского пространства. В тюркской группе языков, в том числе в азербайджанском языке, это также достаточно распространено.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизмы, эквивалентность, универсальность, типологические признаки, семантический аспект, смысловая совместимость.

Ризван МУРСАЛОВ,

orcid.org/0000-0003-3185-604X

диссертант кафедри загального мовознавства
Бакинского государственного университета
(Баку, Азербайджан) *rizvanmursalov@bsu.edu.az*

ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ, ЩО МІСТЯТЬ ЦИФРИ, В АЗЕРБАЙДЖАНСЬКІЙ І АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

Вивчення і визначення статусу фразеологізмів із лінгвістичного погляду є однією з актуальних проблем для лінгвістики. Очевидно, що як у родних, так і в різнотипних мовах форми і способи вираження у фразеології мають схожість, що проявляється також і в їх розумінні. Це видно під час дослідження фразеологізмів на основі різних мовних матеріалів. Як відомо, фразеологія складається із загальної та спеціальної частин. У загальній фразеології узагальнені результати дослідження фразеологічних матеріалів кількох розвинених мов. У фразеології, заснованій на фактах окремої мови, фразеологічна система розглядає мову у структурному, семантичному та функціональному аспектах. В азербайджанській і англійській мовах багато фразеологічних одиниць, що містять цифри. Ці одиниці включені до складу мови по-різному, що впливає на розвиток і збагачення словникового запасу кожної із зазначених мов. Важлива особливість ідіом, прислів'їв, приказок і афоризмів, включених у фразеологізми, полягає в тому, що вони не тільки показують семантичні особливості та суть предметів і явищ навколишнього світу, а й деякою мірою оцінюють їх. Характерні особливості, властиві предметам і явищам, наочно доводяться до свідомості людей. Крім цього, якщо порівняти типологічні або інші особливості фразеологізмів, ми бачимо, що вони відносно близькі один до одного. Це пов'язано також із тим, що етноси, географічно близькі один до одного, під час спілкування переймають особливості сусідніх мов. Тому у країнах, які ближчі одна до одної, цей процес відбувається швидше. Як приклад можна назвати сусідами англійську та французьку мови, інші мови європейського простору. У тюркській групі мов, зокрема й в азербайджанській мові, це явище також досить поширене.

Ключові слова: фразеологія, фразеологізми, еквівалентність, універсальність, типологічні ознаки, семантичний аспект, смислова сумісність.

Rizvan MURSALOV,

orcid.org/0000-0003-3185-604X

Dissertation Candidate at the Department of General Linguistics

Baku State University

(Baku, Azerbaijan) rizvanmursalov@bsu.edu.az

SEMANTIC ANALYSIS OF QUANTITATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE AZERBAIJANI AND ENGLISH LANGUAGES

The study and determination of the status of phraseological units from a linguistic point of view is one of the urgent problems for linguistics. It is obvious that both in related and in multi-system languages, the forms and means of expression in phraseological units have a certain similarity, which is also manifested in their sense. This can be seen in the study of phraseological units based on different language materials. As you know, phraseology consists of general and special parts. The general phraseology summarizes the results of the study of phraseological materials of several developed languages. In phraseology based on the facts of a particular language, the phraseological system considers the language in structural, semantic and functional terms. There are many phraseological units containing numbers in the Azerbaijani and English languages. These units are included in the language in different ways, which affects the development and enrichment of the vocabulary of each of these languages. An important feature of idioms, proverbs, sayings and aphorisms included in phraseological units is that they not only show the semantic features and essence of objects and phenomena of the surrounding world, but also evaluate them to a certain extent. The characteristic features inherent in objects and phenomena are clearly brought to the consciousness of people. In addition, comparing typological or other features of phraseological units, we see that they are relatively close to each other. This is also due to the fact that ethnic groups that are geographically close to each other, when communicating, adopt the features of neighboring languages. So in countries that are closer to each other, this process is faster. Examples include the neighboring languages of English and French, other languages of the European space, etc. In the Turkic group of languages, including the Azerbaijani language, this is also quite common.

Key words: phraseology, phraseological units, equivalence, versatility, typological features, semantic aspect, meaning compatibility.

Постановка проблеми. Азербайджанский и английский языки имеют богатый набор фразеологических единиц, содержащих цифры. Как итог словотворчества в языковой системе, эти фразеологические единицы стали частью словарного состава и теперь оказывают большое влияние на его развитие и обогащение. Важная особенность идиом, пословиц, поговорок и афоризмов, включенных во фразеологизмы, заключается в том, что они не только семантически выражают особенности и суть вещей и предметов, но и оценивают их. Идиомы, пословицы, поговорки и афоризмы выделяют характерные черты людей, свойственные им.

Анализ исследований. Язык – социальное явление, что отражается и на фразеологии. В каждом языке со временем, по мере необходимости, образуются фразеологические единицы, которые проходят процесс обогащения и впоследствии систематизируются. Исходя из этого, фразеология каждого конкретного языка в основном изучается в двух планах: диахроническом и синхроническом.

В диахроническом плане исследуется формирование истории фразеологии любого языка и ее развитие в семантическом и структурном отношении, от прошлого к современности. В синхроническом плане дается семантическое и структур-

ное описание текущего состояния фразеологии любого языка (Байрамов, 1978: 24).

Многие лингвисты высказывают разные мнения о фразеологических единицах и пытаются доказать свои идеи на основе разных подходов. Например, В. Виноградов делит фразеологизмы на три группы: фразеологические сращения, или идиомы, фразеологические единства, фразеологические сочетания. По мнению В. Виноградова, нет никакой связи между общим значением фразеологических единиц и значением их компонентов. Хотя их компоненты имеют одинаковое звучание в тех или иных словах, такое взаимодействие является не чем иным, как антонимичностью (Виноградов, 1977: 122).

Это деление фразеологизмов по В. Виноградову давно принято во всех языках и считается целесообразным в работах по фразеологии многих исследователей по самым разным языкам.

Вместе с тем в последнее время исследователи, занимающиеся фразеологией, предполагают, что эта классификация не совсем корректна. Н. Амосова в своей книге «Основы английской фразеологии» подробно анализирует подход В. Виноградова к систематизации фразеологизмов. По словам Н. Амосовой, классификация В. Виноградова не основана на едином принципе, в частности, две первые семантические группы (фразеологические

сращения, фразеологические сочетания). Автор считает, что значение компонентов определяется степенью, в которой подразумеваются общие значения, фраза же «фразеологические соединения» характеризуется ограниченной ассоциацией слов с другими лексическими единицами. Две семантические группы (фразеологические сращения, фразеологические единства), независимо от смысла компонентов, определяются по степени осознания общих смыслов, а фразеологические сочетания формируются по признаку ограниченного соединения входящего в них слова с другими лексическими единицами (Амосова, 1963: 82).

Изложение основного материала. Содержательный анализ фразеологических единиц в азербайджанском и английском языках. Как в азербайджанском, так и в английском языках довольно много фразеологических единиц, содержащих числа, которые отличаются своим количеством и разнообразием. Но есть ряд выражений, употребляемых с числом, которые применяются достаточно редко. Рассмотрим примеры, чтобы изучить особенности содержания этих фразеологизмов.

1. Фразеологические единицы с цифрой «1»:

– *Hər gecənin bir gündüzü, hər yoxuşun bir enişi var* (пословица) (у каждой ночи есть один, свой день, у каждого падения есть один, свой взлет).

Используемые здесь числа *bir*, *bir* выражают антонимичность в смысле необходимости набраться терпения, чтобы достичь определенной цели. Вот еще примеры:

Neyləyək, dözüün, görək bu işin axırı hara gedib çıxır.

Qismət ilahidəndir, hər gecənin bir gündüzü, hər yoxuşun bir enişi var (Что же поделаешь, посмотрим, чем все это закончится: все в руках божьих: у каждой ночи есть один (свой) день, у каждого спуска есть один (свой) подъем) (Ильдырымоглу, 2017: 160);

– *İstəyənin bir üzü qara, verməyənin iki üzü* (азербайджанская пословица). (У просящего в долг краснеет одна половинка лица, у того, кто не даст в долг, – обе).

Числа *один* и *два*, применяемые здесь, являются антонимичными относительно друг друга, при необходимости используются в смысле «взять у кого-то что-то». Например:

Məhyəddin Məmişov yanıma gəlib dedi ki: “Bir günlüyə iş üçün Bərdəyə gedirəm”. İstəyənin bir üzü qara, verməyənin iki üzü. Mən də otuz manat kirayə pulu alıb kassaya ödədim (Махьяддин Мамишов пришел ко мне и сказал: «Я уезжаю в Барду по делам на один день». У просящего в долг краснеет одна половинка лица, у того, кто не даст в долг, –

обе. Я и взял деньги за оплату съемной квартиры и отдал в кассу) (Ильдырымоглу, 2017а: 284);

– *Bag of bones (idiom) – Bir dəri, bir sümük, skelet olmaq* (ağıqlığa işarə) (одна кожа да кости, как скелет) (о худобе).

Данная идиома часто используется в английском языке. Показывается, что человек слаб здоровьем. Например:

– *He is turning into a bag of bones. He lost so much weight – O bir dəri, bir sümüyə dönüb. Çox çəki itirib* (От него остались лишь одна кожа да кости. Очень сильно похудел);

– *One year's seeding, makes given year's weeding. One year's seeding may cast ten year's wedding* (proverb).

Данное выражение является синонимичным. Буквально означает следующее:

– *Bir ilin toxumu, yeddi ilin alaq otunu gətirir* (зерно за один год приносит с собой сорняки на семь лет).

В азербайджанском языке есть похожее выражение: *Dəm dəmi gətirər, qəm qəmi gətirər* (цвет приводит за собой цвет, а горе приводит за собой другое горе) (Idiom connection).

2. Фразеологические единицы с цифрами «2» и «3»:

– *An ass between two bundles of heavy* (осел между двумя пучками сена, знаменитая поговорка *Буриданов осел*, который не может выбрать между пучками сена по обеим сторонам от себя и умирает от голода). В азербайджанском языке есть эквивалент: – *İki eşşəyin arpasını bölə bilməmək* (не суметь разделить овес между двумя ослами).

Данное выражение носит более идиоматический характер (Мусаев, 2003: 106).

Пословица в азербайджанском языке *İki qoçun başı bir qazanda qaynamaz* (две головы барана не сварить в одном котле) в английском языке передается выражением *When two ride on one horse* (когда двое едут на одной лошади).

Еще пример. Выражение *Bir əldə iki qarpız tutmaq olmaz* (не удержишь держать два арбуза в одной руке) в английском языке передается как *You can not flay the sawed twice* (буквально означает: нельзя освежевать одного и того же быка дважды).

Обратим внимание еще на одно выражение в английском языке: *In two shakes of lamb's tail* (буквально означает: пока хвост ягненка не вздрогнет два раза), в азербайджанском языке передается устойчивым выражением *göz qırpımında*. Вот подходящий пример: *I shall be there in two shakes at lamb's tail* (я буду там в мгновение ока) (McGraw-Hill, 2007: 185).

В азербайджанском языке фразеологических единиц с цифрой «3» сравнительно мало. Потому подобрать эквивалентность в двух языках здесь достаточно сложно: *Three way keep a secret, if two of them are dead* (proverb). Буквально это означает следующее: *трое крепко сохраняют тайну, если убить двоих из них*.

Эквивалент в азербайджанском языке таков: *Dostuna sirrini vermə, dostunun da dostu var* (не раскрывай тайну другу, ведь и у него есть свой друг).

Еще пример: *Three thing are not to be trusted; a cow's horn, a dog's tooth, a hoo's hoot* (proverb). Буквально: *Üç şeyə etibar etmək olmaz; inəyin buynuzuna, itin dişlərinə, atın təpiyinə* (трем вещам нельзя доверять: рогам коровы, собачьим клыкам, конскому копыту). Эквивалент в азербайджанском языке следующий: *İtə, ata, bir də arvada etibar yoxdur* (не доверяй псу, коню и еще жене) (Abbasov, 2018: 334).

В азербайджанском языке есть еще следующие выражения: *Bir əldə üç qarpız tutmazlar; iki adam danışanda, üçüncüsü danışmaz; üç ölç, bir biç; bir günün təcrübəsi üç günün nəzəriyyəsidən yaxşıdır* (в одной руке не удержать три арбуза; двое говорят – третий не встречай; трижды отмерь – один раз отрежь; один день практики лучше трех дней теории) (Гусейнзаде, 2081: 318).

3. Фразеологические единицы с цифрами «4» и «5».

Отметим, что в азербайджанском языке сравнительно немного фразеологических единиц с цифрой «4». Можно сказать, что и в английском языке наблюдается та же картина:

– *Dörd əllə yapışmaq* (идиома) (вцепиться четырьмя руками) – данная идиома означает предельную человеческую жадность;

– *İkiyənən iki dörd edir* (поговорка) (дважды два четыре) – обозначает конкретный термин в математике;

– *Dördəyək olmaq* (идиома) (стать четырехногим) – бежать с большой скоростью, стремительно;

– *Dörd gözlə baxmaq* (идиома) (смотреть в четыре глаза) – смотреть внимательно и с удивлением (Сеидалиев, 2007: 73).

В английском языке используется следующее выражение:

– *Four eyes can see better (more) than two / two heads are better than one*.

Данная пословица используется как синоним, имеет следующий эквивалент в азербайджанском языке: *Güc birlikdədir; ağır-ağıldan üstündür* (сила в единстве; один ум хороше, а два – лучше). Бук-

вально переводится так: *четыре глаза видят лучше, чем два глаза / две головы лучше, чем одна голова*.

Обратимся еще к одному примеру:

– *He that has but four and spends five has no need of a purse* – буквально означает: если некто зарабатывает четыре, а тратит пять, то ему не нужен мешок с деньгами. Эквивалент в азербайджанском языке: *быть щедрым, гостеприимным* (Abbasov, 2018: 271);

– *Əlindən gələnə beş qaba çək (mək)* (идиома) (можешь – так разложи все в пять блюд). Смысл этой идиомы в азербайджанском языке: *делать все по своему разумению*, то есть *делай то, что можешь*;

– *Dünya beş gündür; beşi də qara* (мир наш пятидневный, и все пять дней горестные) – означает *жить в свое удовольствие, не думать о завтрашнем дне*.

Рассмотрим выражения с этой же цифрой в английском языке:

– *Five o'clock shadow* (this expression refers to a patch of stubble on the face of a man who has not shaved for at least a day) – не бриться.

Например: *He looked tired and had a five o'clock shadow* – он выглядел усталым и небритым;

– *Five finger discount* (if somebody gets a five finger discount, they take something without paying. In other words, they steal) – украсть что-то.

Например: *How could he afford that watch; Who knows perhaps with a five-finger discount* – возможно, что ему нехватало денег (ловкости пяти пальцев) на покупку украденных часов (The British Encyclopedia, 1806);

– *To know how many beans make five* (знать, кто есть кто на самом деле / не уметь отличать белое от черного) (Abbasov, 2018: 448).

4. Фразеологические единицы с цифрой «6».

В азербайджанском языке фразеологические единицы с цифрой «6» используются в виде поговорок:

– *Padşah xəzinəsi də altı şahılıq qıfılə möhtacdır* (И падишахская казна нуждается в замке стоимостью в шесть шахы (денежная единица)). Это намек на то, что всему наступает конец, и есть необходимость замолвить перед кем-то словечко;

– *Altı günün işinə baxıb, yeddinci günün işinə qiymət verirlər* (на шесть дней работы смотрят, а затем оценивают седьмой день работы). Здесь речь идет о том, что у какого-то дела последствия будут положительными (Гусейнзаде, 2018: 255).

У подобных выражений из азербайджанского языка эквивалентов в английском языке нет.

И в английском языке фразеологических единиц с цифрой «6» достаточно мало. Например:

– *All at sixs and seventh* (proverb) – эквивалент в азербайджанском языке таков: *Mən deyirəm həmdən-həmə, o da deyir dəmdən-dəmə* вə уа *Kimi Əli deyər, kimisi Pirəli* (я говорю оттуда, а он говорит отсюда; или же: кто говорит Али, а кто – Пирали) (Abbasov, 2018: 11).

Следующее же выражение при использовании его как идиомы дает совершенно другой смысл:

– *At sixes and seventh* (идиома) – *in a state of confusion* – растеряться, не знать, что делать.

Вот пример к вышеуказанному выражению:

– *The workers were at sixes and seventh after the company announced that it was going out of business* – Когда фирма довела до сведения сотрудников, что они уволены, они совершенно растерялись.

5. Фразеологические единицы с цифрой «7».

Как было выше отмечено, в азербайджанском есть пословицы, поговорки и идиомы, вместе с тем четко разграничивать их порой бывает трудно. Например: *Yeddi fərsiz oğuldan, bir fərqli qız yaxşıdır* (Чем иметь семь неумелых сыновей, лучше иметь одну умелую дочь) (Гусейнзаде, 2018: 76). Эту фразеологическую единицу исследователи в общем виде обычно считали пословицей. Данное выражение обычно используется в качестве пословицы, однако, по нашему мнению, здесь можно говорить о поговорке. Здесь нет никакой конкретики и не дается изложение. Это можно сказать и о других пословицах и поговорках:

1. *İlan yeddi qardaş olar* (змея бывает по семь).

2. *Yeddi dəfə ölç, bir dəfə biç* (семь раз отмерь, один раз отрежь).

3. *İnsan yeddisində nə isə, yetmişində də odur* (кем был в семь лет, тем и останешься в семьдесят лет).

4. *Bir dəlidən yeddi məhəlləyə zərər dəyər* (от одного дурака вред на семь кварталов) (Гусейнзаде, 2018: 486).

1. *Keep a thing seven years and you will find a use for it* – эквивалент в азербайджанском языке: *Saxla sətən gəlir zaman* или же *Hər şeyin öz vaxtı var* (оставь, придет время и для этого; или всему свое время).

2. *Rain at seven, five at eleven* – эквивалент в азербайджанском языке – *Hər zaman günün bir yaxşı günün də olar* или же *zaman günün ömrü az olar* (у каждого тяжелого дня есть и светлый день; или у тяжелого дня жизнь коротка).

6. Фразеологические единицы с цифрой «8».

Есть всего два варианта использования фразеологизма с данно цифрой:

1. *Haftə səkkiz, mən doqquz* (неделя восемь, так ты – девять). В английском языке эквивалента нет.

Смысл же состоит в следующем: *без конца приходить в одно и то же место, надоедать*.

2. *Səkkiz yumurta verib doqquzunu istəyir* (дал восемь яиц, а обратно требует девять) (Гусейнзаде, 2018: 46).

Подобные фразеологические единицы также составляют в английском языке меньшинство, в принципе, есть лишь одна идиома:

Have one over the eight (идиома) – *Bir az içkili olmaq* – *If a person has had one over eight they are slightly drunk*. В качестве примера приедем следующее выражение: *Don't listen to him can't you see he's had one over the eight* – не слушай его! Ты же видишь, он подвыпивший.

7. Фразеологические единицы с цифрой «9».

В каждом из исследуемых языков подобные фразеологические единицы составляют меньшинство. В азербайджанском языке есть следующее выражение:

– *Hiyləgər doqquz ocaq uyxmayıncə birini tikməz* (хитрец не построит собственный очаг, пока не разрушит девять очагов) (Гусейнзаде, 2018: 207). В данном выражении речь идет о людях, которые имеют к кому- или чему-либо предвзятое отношение.

При переводе подобных выражений с английского языка используются более или менее схожие эквиваленты. Например:

1. *A cat has nine lives // a cat has nine lives and a woman has nine cats lives* (proverb) – дословно эта фразеологическая единица, используемая в виде синонима, означает: *Pişiyn doqquz canı var* (у кошки девять душ). В азербайджанском языке есть следующий для этого выражения эквивалент: *Pişik kimi canı bərk olmaq* (идиома) (крепок, как душа у кошки).

2. *A stitch in time saves nine* (proverb) – буквально означает – сделанное вовремя дело возрастает в цене в пять раз. Эквивалент в азербайджанском языке следующий: *Bu günün işini, sabaha qoyma* (не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня) (Abbasov, 2018: 370).

8. Фразеологические единицы с цифрой «10».

В азербайджанском языке есть такое выражение с цифрой «10»: *Gözəllik ondur, doqquzu dondur* (красота – десять, и из них одежда – девять). Речь идет о роли одежды во внешности человека. В английском языке есть аналогичное выражение: *Clothes make the man* (метафора);

– *Before once in heaven than ten times of the gate* (proverb). Буквальный перевод этого выражения означает: чем десять раз стучать в двери рая, лучше один раз побывать там. Эквивалент в азербайджанском языке следующий: *Yüz dəfə*

eşitməkdənsə, bir dəfə görmək yaxşıdır (чем сто раз услышать, лучше один раз увидеть);

– *A bird in the hand is worth ten fleeing* (proverb) – буквально означает – *Əlində tutduğunu bir quş, on uşan quşdan daha yaxşıdır* (лучше одна птица в руке, чем десять в полете). Эквивалент в азербайджанском языке следующий: «Хоть лук, да сразу» (Abbasov, 2018: 275).

9. Фразеологические единицы с цифрой «40».

Фразеологические единицы с цифрой «40» в азербайджанском языке в основном используются в эпосах, сказках и во многих литературных произведениях. Например, фраза «40 дней, 40 ночей» обычно означает несколько дней, много времени, очень много времени и так далее:

– *Quduran qırx gün gedər* (пословица) (как зарвется, так на сорок дней);

– *Bir gün elmlə məşğul olanın savabı, qırx il ibadət edənin savabına bərabərdir* (афоризм – Пророк Мохаммед) (Награда того, кто занимается наукой один день, равна награде поклоняющегося в течение сорока лет) (Ильдырымоглу, 2017: 84).

Фразеологические единицы с цифрой «40» в английском языке зачастую соответствуют эквивалентам в азербайджанском языке. Например:

1. *A lot of forty is a fool indeed* (proverb) – эквивалент в азербайджанском языке: *qırxında öyrənən gorunda çalar* (научившись к сорока годам, сыграет в могиле) (речь идет о музыкальном инструменте). Сравним – *Qozbeli qəbir düzəldər* (Горбатого могила исправит).

2. *A fool at forty is a fool forever* (поговорка) – *If a person hasn't maturated by the age 40, they never will* (буквальный перевод: если человек хочет исправиться к сорока годам, то он не исправится никогда). Эквивалент в азербайджанском языке – *Qozbeli qəbir düzəldər* (горбатого могила исправит) (The British Encyclopedia, 1809).

10. Фразеологические единицы с цифрой «50».

С подобными цифрами используются лишь пословицы:

– *Əldən qalan əlli il qalar* – *Hər hansı bir işin yubadılması üçün* (то, что отложено, протянет 50 лет; речь идет о проволочках в деле).

В английском же языке с подобной цифрой используются и идиомы, и пословицы:

1. *To divide (smth.) fifty-fifty* (идиома) – *to divide smth. into two equal parts* – разделить на равные части.

Например: *We decided to divide the money that we edwed fifty-fifty* – мы решили поровну разделить заработанные деньги.

2. *To go fifty-fifty (on smth.)* (идиома) – делить пополам (Idiom connection).

11. Фразеологические единицы с цифрой «100». В азербайджанском языке есть достаточное количество фразеологических единиц с этой цифрой. Например:

1. *Yüz dəfə ölç, bir dəfə biç* (сто раз отмерь, один раз отрежь) (принять окончательное решение) (пословица).

2. *Yüz acını yeyərlər, bir sirrin xatirinə* (ради тайны съедят и сто голодных) (пойти на уступки) (поговорка).

3. *Yüz dost azdır, bir düşmən çox* (сто друзей – это мало, один враг – это много) (количественное измерение) (пословица).

В английском языке довольно много фразеологизмов с цифрой «100». Но интересно, что в азербайджанском языке передать смысл таких выражений непросто. Потому следует определять их эквиваленты.

Например:

1. *Feeling is believing* (proverb) – чем сто раз услышать, лучше один раз увидеть.

2. *Something the best gain is to lose* (proverb) – съедят сто с горечью ради одного сладкого.

Есть афоризм с цифрой «100», широко распространенный во многих языках: *Əgər siz banka 100 dollar borclusunuzsa, o sizin şəxsi problemimişdir. Əgər bank sizə 100 milyon dollar borcludursa, bu artıq sizin bankın problemidir* (если вы должны банку сто долларов, то это ваша проблема, если же банк должен вам 100 миллионов долларов, то это уже проблема самого банка) (English idioms).

12. Фразеологические единицы с цифрой «1 000».

Подобные фразеологические единицы в азербайджанском языке используются очень активно, в значении множества:

1. *Min dəfə demək, min sirri olmaq, min budaq olmaq, min yerdən min bəhanə gətirmək* (сказать тысячу раз; иметь тысячу тайн; вырасти на тысячу ветвей; принести тысячу отговорок) (идиома).

2. В смысле *Zirək, igid, qoçaq, mərd, namuslu, qeyrətli* (умелый, храбрый, смелый, отважный, честный, достойный).

Например: *Hürü xanım baxanda gördü ki, siyirmə – qılinc bir dəstə altı gəlir ki, hərəsi min oğula dəyər* (Гури ханум взглянула и увидела, что приближается отряд воинов с обнаженными мечами, каждый стоит тысячи храбрецов) (эпос «Кероглу»).

Рассмотрим использование подобных фразеологизмов в английском языке. Стоит отметить, что английские формы этого числа обретают свое значение лишь в контексте. Смысл можно передать через эквивалент. Например:

1. *A word is enough to the wise // A word to the wise (saying)* – понимающему достаточно и одного знака, непонимающему и тысячи не хватит.

2. *Venture a small fish to catch a great one* (proverb) – иногда, чтобы получить многое, стоит отказаться от малого. Во имя большего стоит отказаться от малого. Сравним – *yüz yeyərlər; bir sirrinin xatirinə* (поедят и сто, во имя одной единственной тайны).

13. Фразеологические единицы с цифрой «1 000 000».

В азербайджанском языке не встречаются фразеологические единицы с подобной цифрой, поэтому рассмотрим примеры из английского языка:

1. *Feel like a million fucks* (idiom) – *To feel great, to feel well and healing* – Чувствовать себя хорошо.

Например: *My friends look like a million fucks when I saw* – когда я видел своего друга, он чувствовал себя хорошо.

2. *Million and one* (идиома) – *very many* – много.

14. Фразеологические единицы с цифрой «0».

В азербайджанском языке не встречаются фразеологические единицы с подобной цифрой. Рассмотрим примеры из английского языка:

1. *Zero in on something* (idiom) – *If you zero in on something, you focus all your attention on that particular thing* – сосредоточить все свое внимание на чем-либо одном.

Например: *The boss immediately zeroed in on the sales figures* – заведующий сразу сосредоточился на цене продажи товара (Мусаев, 2003: 16–29).

2. *Zero tolerance* (идиома) – *If an activity or a certain type of behaviour is given zero tolerance, it will not be accepted, not even once* – неприемлемый.

Например: *The authorities have announced zero tolerance for smoking in public buildings* – государственные органы считают неприемлемым курение сигарет в общественных местах (English idioms).

15. Фразеологические единицы с определением степени чего-либо: «мало», «много» «немного».

В азербайджанском языке степень неопределенности выражают частицами «мало», «много» «немного», «в значительной степени». Они обо-

значают неопределенность и иногда приобретают новые оттенки смыслов.

Например:

1. *Yüz dost azdır, bir düşmən çox* (одного врага много, а сто друзей – это мало) (пословица).

Слова *много* и *мало* имеют здесь антонимический смысл и показывают, насколько ценна дружба.

2. *Yaman günün ömrü az olar* (мала жизнь у плохих дней) (пословица).

Слово *мала* используется для того, чтобы показать мечту, пожелание о скорейшем завершении неблагоприятных дней.

В английском языке достаточно много подобных выражений (с использованием слов, выражающих степень чего-либо):

1. *The many sided mind is ripe for every prize* (proverb) – буквально: обдумай все стороны, и ты будешь достоин всякой похвалы.

Эквивалент в азербайджанском языке следующий: *Əvvəl fikirləş, sonra danış* (сначала подумай, а потом говори).

2. *Many a good father, haths but a bad son // Many a good cow has a bad calf.*

Эквивалент в азербайджанском языке следующий: *Oddan kül törəyər* (от огня остается пепел) (Abbasov, 2018: 218).

Выводы. При сравнении фразеологических единиц в азербайджанском и английском языках как на типологическом, так и других уровнях можно выявить с точки зрения их структуры их сходство и различие. Именно это помогает прояснить многие проблемы, возникающие в каждом из указанных языках. Использование эквивалентов многих фразеологизмов при переводе с английского на азербайджанский язык означает, что их перевод буквально не может совпадать. То есть при переводе фразеологических оборотов не всегда можно передать полный смысл. В этом случае за основу берется контекст. При переводе становится ясным, что, как и в других языках, система фразеологизмов английского языка отражает как национальную самобытность языка, так и его многозначность. Многозначность же является убедительным примером смыслового богатства фразеологических единиц.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Abbasov A. English-Russian-Azeri Proverbial Units. Baki, 2018. 568 p.
2. McGraw-Hill. 2nd edition. 2007, 2008. 288 p. URL: <https://allengl.org/d/engl>.
3. Байрамов Г. Фразеологические основы азербайджанского языка. Баку : Маариф, 1978. 176 с. (на азерб. языке).
4. Гаджиева А. Зоометафоризмы. Баку : Нурлан, 2007. 144 с. (на азерб. языке).
5. Гусейнзаде А. Пословицы, поговорки, крылатые слова. Баку : Язычы, 1981. 366 с. (на азерб. языке).
6. Ильдырымоглу А. II Насильно стал журналистом. Эльм ве тахсил, Баку, 2017. 356 с. (на азерб. языке).
7. Ильдырымоглу А. XII. Телепат. Эльм ве тахсил. Баку, 2017. 480 с. (на азерб. языке).
8. Мусаев О. Английско-азербайджанский словарь. Гисмет ; Баку, 2003. 1674 с. (на азерб. языке).

9. Сеїдалиев Н. Фразеология языка азербайджанских дастанов и сказок : автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Баку, 2007. 27 с. (на азерб. языке).
10. Амосова Н. Основы английской фразеологии. Ленинград : ЛГУ, 1963. 326 с. (на русском языке).
11. Виноградов В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Москва : Наука, 1977. 312 с. (на русском языке).
12. The British Encyclopedia: or Dictionary of Arts and Sciences, Comprising an Accurate and Popular View of the Present Improved State of Human Knowledge 6 volumes. London : Printed by C. Whittingham for Longman et al., 1809.
13. Number Idioms and Quizzes. *Idiom connection*. URL: <https://www.idiomconnection.com/number.html>.
14. English Idioms and Idiomatic Expressions. URL: https://www.learn-english-today.com/idioms/idioms_proverbs.html.

REFERENCES

1. Abbasov A. English-Russian-Azeri Proverbial Units. Baku: 2018. 568 p.
2. McGraw-Hill, 2nd edition; 2007, 2008. – 288 pages // <https://allengl.org/d/engl>
3. Bajramov G. Frazeologicheskie osnovy azerbajdzhanskogo yazyka [Phraseological foundations of the Azerbaijani language]. Baku: Maarif, 1978. 176 s. [in Azeri]
4. Gadzhieva A. Zoometaforizmy [Zoometaphors]. Baku: Nurlan, 2007. 144 s. [in Azeri]
5. Gusejnzade A. Poslovicy, pogovorki, krylatye slova [Proverbs, sayings, winged words]. Baku: YAzychy, 1981. 366 s. [in Azeri]
6. İl'dyrymoglu A. İl Nasil'no stal zhurnalistom [Forcibly became a journalist]. İl'm ve tahsil, Baku: 2017. 356 s. [in Azeri]
7. İl'dyrymoglu A. XII. Telepat [Telepath]. Nauka i obrazovaniye, Baku: 2017. 480 s. [in Azeri]
8. Musaev O. I. Anglijsko-azerbajdzhanskij slovar' [English-Azerbaijani dictionary]. Gismet, Baku: 2003. 1674 s. [in Azeri]
9. Seıdaliev N. Frazeologiya yazyka azerbajdzhanskih dastanov i skazok [Phraseology of the language of Azerbaijani dastans and fairy tales]. Avtoref. diss.na soisk. uch. stepeni kand. filolog. nauk. Baku: 2007. 27 s. [in Azeri]
10. Amosova N. N. Osnovy angliskoj frazeologii [Fundamentals of English phraseology]. L: LGU. 1963. – 326 s. [in Russian]
11. Vinogradov V. V. Ob osnovnyh tipah frazeologicheskikh edinic v ruskom yazyke [On the main types of phraseological units in the Russian language]. M.: Nauka, 1977. – 312 s. [in Russian]
12. The British Encyclopedia: or, Dictionary of Arts and Sciences, Comprising an Accurate and Popular View of the Present Improved State of Human Knowledge 6 volumes; London: Printed by C. Whittingham for Longman et al., 1809
13. Idiom connection. Number Idioms and Quizzes // <https://www.idiomconnection.com/number.html>
14. English Idioms and Idiomatic Expressions // https://www.learn-english-today.com/idioms/idioms_proverbs.html